ASTE NAGUSIA 2018 SEMANA GRANDE

Donostia/San Sebastián

ASTE NAGUSIKO II. ZURRIOLA STREET FOOD
II ZURRIOLA STREET FOOD SEMANA GRANDE

OINARRIAK ETA BALDINTZAK / BASES Y CONDICIONES

Donostiako Aste Nagusia 2018 (abuztuak 11-18), II. Zurriola Street Food.
Aukeratutako food truckentzako oinarriak eta baldintzak:

OINARRIAK

1. **Inskripzioa:** Ferian leku bat eskatzeko aukera dute Aste Nagusiko Zurriola Street Food ferian beren food truck-ekin parte hartzea eskatu eta horretarako aukeratutako pertsona fisikoak zein juridikoak.

2. **Kopurua:** 14 leku esleituko dira gehienez.

3. **Aurkeztu beharreko dokumentazioa:** Donostiako II Zurriola Street Food ferian parte hartu ahal izateko ondoko dokumentuak aurkeztu beharko dira, **maiatzaren 16ko 13:30 orduak baino lehen**:

   - Eskatzailearen NANaren fotokopia.
   - Food truck-ean arituko diren pertsona guztiek janaria manipulatzeko formakuntza dutela egiaztatzen duten ziurtagirien kopiak
   - 2018. urtean indarrean dagoen Ardura Zibileko Aseguruaren ziurtagiri normalizatua. Honek ferian salduko diren janari-edarien arriskuak estali behar ditu eta erantzukizun zibil orokorreko asegurua ere bildu behar du.

   - **Osasun arloko dokumentazioa**
   Donostiako Udaleko Osasun Sailak eskatzen duen eta aukeraketa egin ondoren adieraziko den osasun-dokumentazioa.
   Ez dira onartuko osatu gabe eta/edo oker beteta dauden inprimakiak.

   - **Ibilgailuaren dokumentazioa**
     - Ibilgailuaren fitxa teknikoa
     - Food truck-aren tentsio baxuko

Semana Grande 2018 Donostia/San Sebastián (11-18 de Agosto), II Zurriola Street Food.
Bases y condiciones para las food trucks seleccionadas para participar:

BASES

1. **Inscripción**: Podrán solicitar la adjudicación de un emplazamiento en la Feria todas aquellas personas físicas o jurídicas que habiendo solicitado su participación, hayan sido seleccionadas para participar en la II Zurriola Street Food de Semana Grande, utilizando para ello los denominados food trucks.

2. **Número:** Se adjudicarán un máximo de 14 espacios.

3. **Documentación a presentar:** Será condición para la adjudicación de una plaza en la II Zurriola Street Food de Donostia/San Sebastián la presentación de la documentación que a continuación se indica, antes del día **16 de Mayo de 2018 a las 13.30 horas**:

   - Copia del D.N.I. del solicitante.
   - Copia de los Certificados de formación de manipuladores de alimentos de todas las personas que atenderán la food truck.
   - Certificado normalizado de seguro de Responsabilidad Civil en vigor para el año 2018, con cobertura de los riesgos derivados de los productos alimenticios que el solicitante pretenda vender en la feria, así como los comprendidos en un seguro de responsabilidad civil general.

   - **Documentación sanitaria:**
   Documentación sanitaria exigida por el departamento de Sanidad del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián y que se indicará una vez hecha la selección.
   No se aceptarán impresos incompletos y/o mal rellenados.

   - **Documentación del vehículo:**
     - Ficha técnica del vehículo
     - Memoria técnica de la instalación de baja

IFK-CIF Q2000541I

instalakuntzaren memoria teknikoa

- Planoa (instalakuntzak, harraskak, ur garbien eta zikinen depositauak…).
- Makina eta ekipoen zerrenda.
- Ibilgailuaren barrualdeko instalazio guztia ikusteko moduko argazkiak.

- Ekonomia jardueren gaineko zergaren kopia.

- Ordain fiskaletan 2018an egunean egotearen ziurtagiria
- Ordain sozialetan 2018an egunean egotearen ziurtagiria

4. **Kokapena:** Aste Nagusiko II Zurriola Street Food Kursaaleko Urumea terrazan kokatuko da. Antolakuntzak hainbat festa jarduera osagarriak antolatuko dit.

5. **Salneurria:** Esleipendun bakoitzak 2.400€ + % 21eko BEZa ordainduko du (2.904 €), ferian jarriko den postu bakoitzeko, feriak iraungo duen 8 egunengatik.

Salneurri honen barnean daude:

1) Parte-hartze kuota.
2) Hozkailuak, salgaiak eta antzekoak instalatzeko/gordetzeko espazio komuna.
3) Sukaldaritza erremintak garbitzeko espazio komuna, harraska eta garbitzeko eta desinfektatzeko produktuez hornitua.
4) 2) eta 3) ataletako ekipamenduetarako elektrizitatea.
5) Edateko urako hartunea. Sarbide programatua izango du depositauak bete ahal izateko, bai eta ur zikinak husteko ere.
6) Komunak (WC).
7) Hondakinen garbiketa eta bilketa zerbitzua.
8) Erabilitako olioa biltzeko bidoiak.
9) Edalontzi berrerabilgarriak garbitzeko zerbitzua, feria amaitu ostean.
10) Gaueko segurtasun zerbitzua kokalekuan.
11) Egitarau berezia.
12) Feriaren antolakuntza, publizitatea eta koordinazioa.

PREZIOA <u>ANTOLAKUNTZAK FERIAN PARTE HARTZEA ZIURTATU AURRETIK</u> ORDAINTZEAK EZ DAKAR ESKAERAREN ONARPENIK.

<u>BALDINTZAK</u>

<u>1. Feriako antolakuntzaren baldintzak</u>

tensión de la food truck.

- Plano (instalaciones, lavamanos, depósitos aguas limpias y sucias…)
- Listado de maquinaria y equipos
- Fotos del vehículo en las que se vean todas las instalaciones.

- Fotocopia del impuesto de actividades económicas.
- Certificado de estar al corriente en el pago de sus obligaciones fiscales en el año 2018.
- Certificado de estar al corriente en el pago de sus obligaciones sociales en el año 2018.

4. **Ubicación:** La II Zurriola Street Food se ubicará en la terraza Urumea del Kursaal. La Organización programará actividades festivas como complemento de las food trucks.

5. **Precio**: El precio a abonar por cada adjudicatario por puesto en la feria será de 2.400 € + 21% IVA (2.904 €) por los ocho días en los que funcionará la feria.

El citado precio comprende:

1) Cuota de participación.
2) Espacio común para la instalación/guarda de frigoríficos, mercaderías,…
3) Espacio común para la limpieza de utensilios de cocina, provisto de fregaderos y productos de limpieza y desinfección.
4) Fluido eléctrico para los elementos referidos en el apartado 2 y 3).
5) Toma de agua potable en el recinto con acceso programado para reposición de depósitos, así como posibilidad de evacuación de aguas grises.
6) Servicios higiénicos (WC).
7) Servicio de limpieza y recogida de residuos.
8) Abastecimiento de bidones para la recogida de aceite usado.
9) Servicio de limpieza de vasos reutilizables una vez finalizada la feria.
10) Servicio nocturno de Seguridad en el recinto.
11) Programación específica.
12) Organización, publicidad y coordinación de la feria.

EL ABONO DE LA CUANTIA DEL PRECIO <u>ANTES DE LA CONFIRMACION DE LA PARTICIPACIÓN EN LA FERIA POR PARTE DE LA ORGANIZACIÓN</u> NO SUPONE LA ACEPTACIÓN DE LA SOLICITUD.

<u>CONDICIONES</u>

<u>1. Condiciones de la organización de la</u>

IFK-CIF Q2000541I

1. **Muntaia eta desmuntaketa:** Muntaia 2018ko abuztuaren 10ean egingo da, goizeko 8etatik bukatu arte. Desmuntaketa abuztuaren 19an izango da, ordutegi berberarekin.

2. **Ordutegia:**
Abuztuak 11-18: 12:00 – 01:30h.

3. **Elektrizitate hargunea:** Donostia/San Sebastián Festak unitateak 5.000Wko argi indarra eskainiko dio food truck bakoitzari. Norbaitek potentzia hau handitzea eskatuz gero, aztertuko egingo da.

4. Jaiaren irudi hobea erdiesteko, postuaren **estetika** zaindu egingo da. Food truck-a eta inguraldea apaintzen saiatu behar da.

5. Ezingo da antolatzaileek mugaturikoa baino **espazio** handiagorik erabili.

6. Tresnerien, kaxen, ontzien,… **biltegiratzea** food trucken barruan, horretarako jarriko den gunean edo esleipendunak jarritako 3 x 3 metroko eta alboak itxita dituen karpa zuri batean. Karpa horrek beharrezkoak diren garbitasun- eta itxura-baldintzak betetzen ez baditu, Antolakuntzak karpa aldatzeko eska dezake.

7. Derrigorrezkoa da **su itzalgailua** edukitzea food truck bakoitzaren barruan.

8. Kokalekua **garbi** mantenduko da.
Zaborrak, sailkatu ondoren, horretarako jarritako edukiontzietan utziko dira.
Garbitasun baldintza betetzen ez den egun bakoitzeko 200€ko isuna ezarriko da.

9. **Megafonia**: Donostia / San Sebastian Festak-ek programatutako ekitaldietan zehar esleipendunek ezingo dute euren megafonia erabili.
Jaurtitutako soinua ez da karrankaria izango eta food truck bakoitzari esleitutako espaziora mugatuko da.
Ezingo da soinu ekipamendurik erabili feria ireki aurretik eta feria itxi eta gero.

2. Osasun arloko baldintzak

1. Baimendutako **produktuak** saldu ahal izango dira

feria

1. **Montaje y desmontaje:** El montaje se realizará el día 10 de agosto de 2018 desde las 08:00h. hasta su finalización. El desmontaje se realizará con el mismo horario el día 19 de agosto.

2. **Horario de apertura de la feria**:
11 - 18 de agosto: 12:00 – 01:30 h.

3. **Toma eléctrica**: Donostia/San Sebastián Festak facilitará una toma de energía eléctrica máxima de 5.000 W de potencia por food truck. Se estudiará la posiblilidad de ampliar la potencia a petición del adjudicatario.

4. Se cuidará la **estética** del puesto para una mejor imagen de las fiestas. Se procurará decorar la food truck y su entorno.

5. La **ocupación** de espacio no traspasará los límites establecidos por la organización.

6. El **almacenaje** de materiales, cajas, envases,... se hará bien en el interior de las food trucks, bien en la zona que se establecerá a tal efecto, o bien en una carpa blanca de 3x3m. con laterales cerrados (blancos) aportada por el/la adjudicatario/a. La organización podrá exigir el cambio de dicha carpa si no reuniese las condiciones de limpieza e imagen necesarias.

7. Las food trucks deberán contar obligatoriamente con un **extintor** en su interior.

8. Se conservará la parcela en perfecto estado de **limpieza**.
La basura se depositará en los contenedores instalados para tal efecto, previa clasificación de los residuos.
El incumplimiento del requisito de limpieza por parte del concesionario supondrá una sanción de 200€ por día de incumplimiento.

9. **Megafonía**: No podrá utilizarse megafonía propia durante el desarrollo de los actos programados por Donostia / San Sebastián Festak.
La emisión de sonido no será estridente y abarcará únicamente el espacio concedido a cada food truck.
No podrán utilizarse los equipos de sonido en ningún caso antes de la hora de apertura de la feria ni más allá de la hora de cierre de la misma.

2. Condiciones sanitarias

1. Sólo podrán ponerse a la venta los **productos**

IFK-CIF Q2000541I

bakarrik. **Edariei** dagokienez, normalean janariarekin batera hartzeko sozialki onartzen direnak (ura, freskagarriak, garagardoa, ardoa, sagardoa…) saldu ahal izango dira. Aste Nagusia babesten duten produktuen markak erabili behar dira ezinbestean, Donostiako Aste Nagusiaren antolakuntzarako ematen duten laguntza hartu behar baita kontuan. Erabat debekatuta dago graduazio altuko edari alkoholdunen eta haien arteko konbinazioen salmenta, feria jendearentzako zabalik dagoen ordutegi osoan.

para los que se haya concedido la autorización. En cuanto a las **bebidas**, se podrán vender aquellas bebidas socialmente admitidas para acompañamiento de alimentos (agua, refrescos, cerveza, vino, sidra…), siendo preceptiva la utilización de las marcas de producto patrocinadoras de la Semana Grande, habida cuenta sus aportaciones a la organización de la Aste Nagusia donostiarra. Queda terminantemente prohibida la venta de bebidas alcohólicas de alta graduación, así como sus combinaciones, durante todo el horario de apertura de la feria al público

2. Bertan erabiliko den **ontziteria** behin erabiltzeko eta biodegradagarria izango da.
3. Elikagaiak manipulatzeko beharrezkoak diren erreminten hiru ordezko oso behar izango dira.
4. Food trukck-ek osagai kimikorik gabeko **intsektuak hiltzeko aparatuak** eraman behako dituzte.

2. La **vajilla** a utilizar será de uso desechable y biodegradable.
3. Se requerirán tres recambios completos de utensilios necesarios para la manipulación de los alimentos.
4. Las food trucks deberán estar provistas de **aparatos insectocutores** de naturaleza no química.

3. Ingurumen baldintzak

1. **Birziklatzea**: Olioa edo antzekoak lurrera bota edo isurtzea saihestuko da (lurra estaliko da). Soberan gelditzen den erabilitako olioa, antolakuntzak jarri eta jasoko dituen ontzietan bilduko da.
   Beirarik erabiliz gero, hartarako jarritako edukiontzietan utzi beharko da. Ezingo da kristalezko edalontzirik erabili.

2. **Berrerabiltzea**: Edalontzi berrerabilgarriak: 2018ko Aste Nagusian parte hartuko duten food truck-ek derrigorrez eta esklusiboki, antolatzaileek emango dizkieten edalontzi berrerabilgarriak erabili beharko dituzte.

   Esleipendunek behar dituzten edalontziak eskatu diezaiekete antolatzaileei, beti ere 375eko (400 zk-koak) edo 240ko (800 zk-koak) multzotan. Antolakuntzak dituen edalontzi kopurua aztertu ondoren, eskatzaile bakoitzari dagokion edalontzi kopurua banatuko dio, eta honek euro bat ordaindu beharko du jasoko duen edalontzi bakoitzeko. Edalontzi horiek edari guztietarako erabili beharko dira. Edalontzi bakoitzeko, Donostia/ San Sebastian Festak-i ordaindutako kopuru bera kobratuko dute, hau da, 1 €.
   Antolakuntzak edalontziak jasotzeko puntu bat jarriko du; esleipendunek, edalontzi gehiago behar dituztenean, bertara jo ahal izango dute eta unitate bakoitzeko euro bat ordainduta eskuratu

3. Condiciones medioambientales

1. **Reciclaje**: Se evitará cualquier tipo de vertido (aceite y similares) al pavimento (colocar protectores en el suelo). La grasa sobrante deberá depositarse en los bidones que serán suministrados y recogidos por la organización. En caso de utilizarse vidrio deberá depositarse en los contenedores que se instalarán al efecto. No podrán utilizarse vasos de cristal.

2. **Reutilización: Vasos reutilizables:** Las food trucks que se instalen en la Semana Grande 2018 deberán utilizar, ineludiblemente y de forma exclusiva, los vasos reutilizables que en número suficiente les serán entregados por la organización.

   Las adjudicatarias podrán solicitar a la organización los vasos que precisen en números múltiplos de 375 (400 cc) y 240 (800 cc). La organización, comprobadas las existencias de vasos entregará a cada solicitante el número que le corresponda, debiendo éste abonar un euro por cada uno de los vasos a recibir. Estos deberán utilizarse para las diferentes bebidas, cobrándose por ellos la misma cantidad abonada a Donostia/San Sebastián Festak, esto es, 1€.

   Donostia/San Sebastián Festak instalará un punto de aprovisionamiento de vasos; las adjudicatarias podrán acudir al mismo cuando precisen nuevos vasos, en el horario que se establezca,

IFK-CIF Q2000541I

Donostia / San Sebastián Festak
Konstituzio plaza, 1 • 20003 Donostia / San Sebastián
tel (0034) 943 481 168 • faxa 943 481 177
donostiakofestak@donostia.eus
www.donostiakultura.eus/festak

ahal izango dituzte. Aste Nagusia amaituta, saldu ez dituzten edalontziak aipatutako guneetan itzuliko dituzte, jatorrizko kaxetan, zenbatuta eta garbi. Aipatua abuztuaren 19 igandean egingo dute, ezarritako ordutegian.
Donostia/San Sebastián Festak unitateak, itzulitako edalontziak zenbatuko ditu eta, itzuli dituen taldeari, zenbatutako kopuruari dagokion ordainagiria emango dio (garbi, lehor eta berrerabiltzea galarazten ez duen kalterik gabeko edalontzien kopurua). Itzulitako edalontziei dagokien ordainketa esleipendunak emandako kontu korrontean egingo da.
Ezingo da beste edonolako edalontzirik erabili.

4. Erabiltzaileen eskubideen errespetua bermatzeko baldintzak

1. **Ordainketak:** Faktura bana egingo da salmenta bakoitzeko. Datafonoak eskainiko dira ere, ordainketa elektronikoak egiteko aukera izan dezaten erosleek.

2. **Dokumentazioa:** Food truck bakoitzak erreklamazio-orriak eta bere produktuen alergenoen zerrenda izango ditu bezeroen esku.

3. **Informazioa:** Salgai dauden produktuak adierazteko kartelak jarriko dira, beren salneurriez lagunduta. Ondokoak jarriko dira ere ikusgai:

   - Adingabeei alkohola saltzeko debekua.
   - Erreklamazio-orrien existentzia
   - Alergenoen zerrendaren existentzia.

Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntz ofizialak euskara eta gaztelera direnez eta Aste Nagusira atzerritar asko etortzen direnez ere (Frantziatik eta herrialde anglo-saxoietatik gehienbat), honela idatzi beharko dira puntu honetako kartelak:

- Euskaraz eta gazteleraz, derrigorrez
- Frantsesez eta ingelesez, derrigorrezkoa ez bada ere, gomendatua dago.

Antolatzaileek beren laguntza eskainiko diete parte-hartzaileei, aurrekoa posiblea izan dadin.

INTERPRETAZIOA

Parte hartzearen eskabidea aurkezteak ARAU HAUEK GUZTIAK onartzea dakar. Arauak interpretatzerakoan zalantzarik izanez gero, feriaren antolatzaileek ebatziko

retirándolos previo pago de 1€ la unidad. Una vez finalizada la Semana Grande, los vasos que no se vendan serán devueltos en el citado punto, en sus cajas originarias, contados y limpios, el domingo 19 de agosto en el horario que se establezca.
Donostia/San Sebastián Festak recontará los vasos devueltos y entregará al adjudicatario correspondiente un recibo con la cantidad computada. (Número de vasos devueltos, limpios, secos y sin daños que impidan su reutilización) El abono de la cantidad correspondiente se realizará en la cuenta corriente facilitada por el adjudicatario.
No se podrá utilizar ningún otro tipo de vaso.

4. Condiciones derivadas del respeto a los derechos del consumidor

1. **Pagos**: Se exigirá la emisión de facturas en cada venta, así como la aportación de datáfonos que garanticen al comprador la posibilidad de realizar los pagos electrónicamente.

2. **Documentación**: Cada food truck deberá contar con Hojas de reclamaciones y declaraciones de alérgenos de sus productos a disposición de la clientela.

3. **Información**: Se colocarán carteles indicadores de los productos que se ofrecen con sus respectivos precios de venta al público. Así como los que hacen referencia a:

   - La prohibición de vender alcohol a menores
   - La existencia de Hojas de reclamaciones
   - La declaración de alérgenos.

Dado que las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco son el euskara y el español y puesto que en Semana Grande se acercan a Donostia/San Sebastián gran cantidad de personas originarias de otros países (principalmente Francia y países anglosajones), los carteles a los que se refiere este punto deberán redactarse:

- En euskara y español obligatoriamente
- En francés y/o inglés no obligatorio pero recomendado.

La organización pondrá a disposición de los participantes el apoyo necesario para que ello sea posible.

INTERPRETACIÓN

La solicitud para la participación supone la total aceptación de las presentes CONDICIONES. Cualquier duda sobre su interpretación, corresponderá resolver a la Organización de la Feria.

dute.

ARAU HAUSTEAK

Oinarri hauetan aipatutako edozein baldintza ez betetzeak food truck-a kentzeko aukera emango die antolatzaileei, bai eta 2019ko ferian parte hartzeko debekua ezartzeko ere.

Osasun arloko baldintzen ez betetze larriek food truck-aren itxiera ekarriko dute feriako gainerako feria egunetarako.
Antolatzaileek dagokion espedientea ireki, parte-hartze kuota gorde eta, arau-haustearen ondorioz, etorkizuneko ekitaldietatik at utz lezakete enpresa.

INCUMPLIMIENTO

El incumplimiento de cualquiera de las condiciones expresadas en estas bases conllevará la retirada del correspondiente permiso de instalación de la food truck y la imposibilidad de participar en la feria el año 2019.

El incumplimiento grave de los requisitos sanitarios supondrá el cierre de la food truck para el resto de la feria.
La Organización abrirá el expediente oportuno, retendrá la cuota de participación y podrá como consecuencia del incumplimiento determinar la imposibilidad de participación de la empresa en próximos eventos.

APLIKAGARRIAK DIREN ARAUDIAK

- Ikuskizun publiko eta jolas jarduerei doakien Abenduaren 23ko 10/2015
- Apirilaren 7an 1/2016an Adikzioen eta droga menpekotasunen gaineko arreta integralari buruzkoa.
- Donostiako adikzio plana 2017-2021.

- Euskararen Erabileraren Normalkuntzari buruzko 10/82 Oinarrizko Legea.
- Donostiako Udaleko Euskararen Erabileraren Normalkuntza Plana

- Donostiako Udalaren 2014-2018 emakumezkoen eta gizonezkoen Berdintasuneko III. Plana.

Debekatua dago alkohola 18 urtez azpikoei saltzea. Food truck-etan edariak zerbitzatzen lanean diharduten guztiek 18 urte edo gehiago izan beharko dituzte. Agintari eskudunak, edozein unetan, NANa eskatu ahal izango die goian aipatutakoa betetzen ari diren ala ez egiaztatzeko.

NORMATIVAS DE APLICACIÓN

- Ley 10/2015 de 23 de Diciembre, de espectáculos públicos y actividades recreativas
- Ley 1/2016, de 7 de abril, sobre Atención Integral de Adicciones y Drogodependencias.

- Plan de adicciones de Donostia/San Sebastián 2017-2021.
- Ley Básica 10/82 de Normalización del Euskera.

- Plan vigente de Normalización del Uso del Euskera del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.
- III Plan de Igualdad entre mujeres y hombres 2014-2018 del Ayuntamiento de Donostia/San Sebastián.

Queda terminantemente prohibida la venta de alcohol a menores de 18 años. Todos aquellos que participen en las labores de servicio de bebidas en las food trucks deberán ser mayores de 18 años. La autoridad competente podrá en cualquier momento solicitarles la exhibición del DNI para comprobación de lo anteriormente establecido

Donostia/San Sebastián, martxoa 2018 marzo

IFK-CIF Q2000541I